

2018年
6-7月号
June July 2018



世界はともだち

P2 国際交流 センターへ ようこそ!

Welcome to the International Exchange Center!
欢迎来到国际交流中心!

International Exchange Center
国際交流センター
Iwate International Association
公益財団法人 岩手県国際交流協会

P 3-P6

インフォメーション

Information 信息

P 7

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通知

P 8

「ピカリちゃんの留学生活」

Pikari's Study Abroad Life 小小星的留学生活

P 8

「世界のことば 発見!」

Discovering Words of the World 发掘全世界的语言

国際交流センターへようこそ!!

Welcome to the International Exchange Center!
欢迎来到国际交流中心!

当協会の事務所があるアイーナ5階国際交流センター。この場所をみなさまにもっと活用してもらうため、センターが行っている活動や提供できるスペースを紹介します!

国際交流関係の情報の収集と提供

国際交流関係のイベントや講座、海外留学、ボランティアの幅広い情報を提供しています。

語学の勉強スペース

サークルなどのグループ学習に利用できるスペース「語学コーナー」(要予約)や自由に使えるラウンジスペースがあります。明るくて気持ちの良い空間です。

展示鑑賞

季節や協会のイベントに合わせて、海外の慣習や文化を紹介する企画展を定期的に行っています。

外国語図書の利用

外国語の絵本や小説などのほか、語学学習用教材も利用できます。英語や中国語といった主要言語以外にも様々な言語をそろえています。貸出もできます。最近インドネシア語とベトナム語の学習教材を取り寄せました!

各種相談

専門の相談員による外国人相談や、国際交流に関する様々な相談に対応しています。お気軽にお問い合わせください。

みなさまのお越しをお待ちしております。

.....

The International Exchange Center, home to the International Association's office, is on Aiina's 5th floor. Let us help you make the most of the space by explaining what we offer.

International exchange information

You can read information about international exchange events, workshops, studying abroad, and volunteer opportunities.

Language study space

We have a "Study Corner" available for group language study (reservations required), and a free-use lounge space with a bright, relaxed atmosphere.

Exhibitions

We have temporary displays that coincide with the seasons, or with our events programme.

Book rental

We have foreign language picture books, novels and textbooks for you to use. The main collection is in English and Chinese, but many other languages are available. We have recently added Indonesian and Vietnamese study materials to our collection!

General advice

Feel free to ask us for advice regarding international exchange, or about concerns in your daily life.

We'll see you all there!

.....

为了让大家能够更加合理充分地利用位于aiina5楼的国际交流中心。下面向大家介绍中心的主要功能和业务。

收集国际交流相关信息

收集并展示国际交流活动、讲座通知以及出国留学、国际志愿者等相关信息。

外语学习

提供可进行小组学习的空间“外语角”(需提前预约), 还拥有可自由使用的休息区。整体空间温馨明亮。

展览

配合季节变换或国际交流协会的活动, 定期开展各种展览活动。

图书借阅

提供包括绘本、小说、外语教材在内的外语书籍的借阅服务。除了英语、中文等主要语言之外, 也提供其他多种外语语种的图书。最近还订购了印尼语和越南语教材。

咨询服务

提供针对外国人的咨询服务, 还提供国际交流相关问题的咨询服务。如果您有相关问题或烦恼, 请随时与我们联系。

衷心期待大家的光临!

インフォメーション

主催/Organizer/主办人 場所/Where/地点 日時/When/日期
申し込み/Apply/日期 参加費/Fee/申請 電話/Tel/电话
Fax/传真 メール/E-mail/电子邮件 ホームページ/Homepage/主页

イベント・講座

英語コーナー

English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を楽しむ交流会です。

岩手県国際交流協会 国際交流センター

6月2日(土)、7月7日(土) 14:00~15:00

無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

Iwate International Association

International Exchange Center

2nd June (Sat), 7th July (Sat); 14:00 - 15:00 ¥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语者进行轻松的会话交流。

岩手県国際交流協会

国際交流中心

6月2日(周六)、7月7日(周六) 14:00-15:00

無料 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人: 孙)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

スペイン語コーナー

Spanish Corner 西班牙语角

スペイン語のこと、中南米のことなど、楽しく交流しながらスペイン語圏の文化に触れる交流会です。

岩手県国際交流協会 国際交流センター

6月9日(土) 14:00~15:00

無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

Learn about the Spanish language, Central America, and the culture of the Spanish-speaking world, at this fun exchange event.

Iwate International Association

International Exchange Center

9th June (Sat); 14:00 - 15:00 ¥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

在轻松愉快的氛围中交流西班牙语知识及中南美洲的民俗, 接触和了解西班牙语国家的文化。

岩手県国際交流協会 国際交流中心

6月9日(周六) 14:00-15:00

免费 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人: 孙)

019-654-8900 chatland@iwate-ia.or.jp

タガログ語入門講座&フリートーク会

Tagalog Beginner's Workshop and Free Talk Event

菲律宾语(塔加洛语)入门讲座&自由茶话会

金ヶ崎町国際交流協会

金ヶ崎町中央生涯教育センター
(胆沢郡金ヶ崎町西根南羽沢55)

Maghihintay Ako
(マギヒンタイ アコ)
待ってます!



6月9日(土) 14:00~16:00

¥500円(会員は300円)

下記の連絡先へ前日までに申込み。定員15名

& 0197-44-2099 kanegasaki.ifa@gmail.com

Kanegasaki International Exchange Association

Kanegasaki Central Lifelong Learning Centre
(Nishine Minami Hazawa 55, Kanegasaki, Iwate)

9th June (Sat); 14:00 - 16:00

¥500 yen (300 yen for members)

Apply before the day of the event. Capacity: 15 people

& 0197-44-2099 kanegasaki.ifa@gmail.com

金ヶ崎町国際交流協会

金ヶ崎町中央生涯教育センター(胆沢郡金ヶ崎町西根南羽沢55)

6月9日(周六) 14:00~16:00

¥500日元(会员为300日元)

请提前致电或发邮件至下方电话号码和电子邮箱预约, 预约截止到讲座前一天。共15个名额。

& 0197-44-2099 kanegasaki.ifa@gmail.com

外国人との交流会

Exchange Event with a Foreign Native
外国人交流会

ニュージーランド出身のダレン・タイさんがスポーツ、食文化、観光地などニュージーランドの文化を紹介します。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 6月16日(土) 14:00~15:30

¥ 無料 ☑ 要予約。定員30名

問合せ(担当:孫)

☎ 019-654-8900 ☎ 019-654-8922

✉ chatland@iwate-ia.or.jp

New Zealand native Darren Thai will introduce his country's sports, food, tourist spots and more.

● Iwate International Association

● International Exchange Center

🕒 16th June (Sat); 14:00 – 15:30

¥ Free ☑ Reservations required. Capacity: 30 people

Contact: Ms. Sun

☎ 019-654-8900 ☎ 019-654-8922

✉ chatland@iwate-ia.or.jp

来自新西兰的Darren Thai将带来有关体育、饮食、旅游地等新西兰文化知识的介绍。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 6月16日(周六) 14:00-15:30

¥ 免费 ☑ 需提前预约。共30个名额。

咨询・预约(负责人:孙)

☎ 019-654-8900 ☎ 019-654-8922

✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Contact: Ms. Sun

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

来自越南的留学生将针对初学者进行简单的越南语教学。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 6月23日(周六) 14:00-15:00

¥ 免费 ☑ 无需提前预约,直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人:孙)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

2018日本語サポーター研修

盛岡大学の嶺岸玲子先生を講師に迎え日本語を教えるために必要な知識やスキルを学びます。

● 岩手県国際交流協会 ● アイーナ6階 団体活動室2

🕒 7月8日(日)、7月22日(日)、8月19日(日)

9月2日(日)、9月30日(日)、10月14日(日)

いずれも14:30~16:30

¥ 無料

☑ 協会ホームページまたは窓口にある申込用紙に記入しご提出ください。定員30名。

申込み・問合せ(担当:日向)

☎ 019-654-8900 ☎ 019-654-8922

✉ nihongo@iwate-ia.or.jp

ベトナム語コーナー

Vietnamese Corner 越南语角

ベトナム出身の留学生達が初心者向けの簡単なベトナム語を教えてください。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 6月23日(土) 14:00~15:00

¥ 無料 ☑ 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Vietnamese exchange students will teach beginner-level Vietnamese.

● Iwate International Association

● International Exchange Center

🕒 23rd June (Sat); 14:00 – 15:00

¥ Free

☑ Reservations not required. Just turn up on the day.

中国語コーナー

Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 7月14日(土) 14:00~15:00

¥ 無料 ☑ 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about Chinese culture and customs.

● Iwate International Association

● International Exchange Center

🕒 14th July (Sat); 14:00 – 15:00

¥ Free

☑ Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流，接触和了解中国的传统文化和习惯。

👤 岩手県国際交流協会 🏢 国際交流中心

🕒 7月14日（周六）14:00-15:00

¥ 免费 ☑️ 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

咨询（负责人：孙）

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

👤 NPO法人善隣館

🏢 NPO法人善隣館（岩手県盛岡市大澤川原3丁目2-37）

🕒 7月21日（周六）15:00～16:30

¥ 茶水费500日元（学生免费）

☑️ 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

咨询

☎ 019-654-1988 或 019-654-1212

✉ class@zenrinkan.com

**かふえ隣々
バイオリギングで調べる動物の生態と地球環境**

Rinrin Cafe – Researching animal ecology and the global environment via bio-logging

邻邻咖啡 信标跟踪记录技术下观测到的动物生态与地球环境

直接観察できない動物を調べるため、小型の機械を動物に取り付けてデータを取るバイオリギングというやり方が考案されました。この分野で世界をリードする研究者がワクワクするような最前線をご紹介します。

👤 NPO法人善隣館

🏢 NPO法人善隣館（岩手県盛岡市大沢川原3丁目2-37）

🕒 7月21日（土）15:00～16:30

¥ お茶代500円（学生無料）

☑️ 直接会場にお越しください。

問合せ

☎ 019-654-1988または019-654-1212

✉ class@zenrinkan.com

The process of bio-logging, in which small devices are attached to animals, was invented to study creatures that can't be directly observed. One of the world's leading researchers will introduce this exciting, cutting-edge technology.

👤 Zenrinkan

🏢 Zenrinkan (Ōsakawara 3-2-37, Morioka, Iwate)

🕒 21st July (Sat); 15:00 – 16:30

¥ Drink fee: 500 yen (free for students)

☑️ Just turn up on the day.

Contact

☎ 019-654-1988 or 019-654-1212

✉ class@zenrinkan.com

为了观测调查一些无法近距离直接接触的动物，科学家们研发出了将小型调查用机器附在动物身上进行观测的信标跟踪记录技术。本讲座将由在该研究领域领先世界水平的研究者介绍令人振奋的最新研究成果。

**岩手県ユニセフ協会花巻友の会
30年記念チャリティーコンサート**

30th Anniversary Charity Concert for the Hanamaki Friendship Society of the Iwate Association for UNICEF

联合国儿童基金会岩手県協会花巻友の会30周年纪念慈善音乐会

全日本合唱コンクール全国大会・高校部門で金賞受賞の実力を誇る県立不来方高校音楽部を迎え開催する市内の中・高校生・市民コーラスのみなさんのステージをお楽しみください。

👤 岩手県ユニセフ協会

🏢 花巻市なはんプラザCOMZホール（花巻市大通1丁目2-21）

🕒 7月22日（日）13:30～16:00

¥ 500円

☑️ ☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491 （定員400名）

A chance to enjoy choral performances from Hanamaki's junior high students, high school students and residents. Also performing will be a group from Kozukata High School, which won first-place in the high school section of a national choir competition.

👤 Iwate Association for UNICEF

🏢 COMZ Hall, Hanamaki Nahan Plaza
(Ōdōri 1-2-21, Hanamaki)

🕒 22nd July (Sun); 13:30 – 16:00

¥ 500 yen

☑️ ☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491
(Capacity: 400 people)

在全日本合唱大赛全国大会高中部门的比赛中获得了金奖的县立不来方高中音乐部将登台演出。还可以欣赏到市内其他中学、高中和市民合唱团带来的精彩演出。

👤 联合国儿童基金会岩手県協会

🏢 花巻市NAHAN PLAZA COMZ会堂（花巻市大通1丁目2-21）

🕒 7月22日（周日）13:30～16:00

¥ 500日元

☑️ ☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491 （共400个名额）

インドネシア語コーナー

Indonesian Corner 印度尼西亚语角

インドネシア出身の留学生が基本的な単語と簡単な挨拶を教えてください。

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流センター

🕒 7月28日(土) 14:00~15:00

¥ 無料 ☑ 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Indonesian students will teach basic words and simple greetings.

● Iwate International Association

● International Exchange Center

🕒 28th July (Sat); 14:00 – 15:00 ¥ Free

☑ Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

来自印度尼西亚的留学生将教授印尼语的基础单词和简单的寒暄用语

● 岩手県国際交流協会 ● 国際交流中心

🕒 7月28日(周六) 14:00-15:00

¥ 免费 ☑ 无需提前预约, 直接到会场参加活动即可

咨询(负责人: 孙)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

ユニセフシアター

「LION/25年目のただいま」映画上映

UNICEF Film Screening: "Lion"

UNICEF影院 电影《雄狮/漫漫归乡路》上映



ライオン
25年目のただいま

5歳で迷子となり家族と生き別れ、その後養子となってオーストラリアで育った。5歳の身に迫る人身売買や飢えといった危険。映画は、Google Earth を駆使して25年ぶりにインドへ帰りを果たした実話をもとにしています。

● 岩手県ユニセフ協会

● 岩手教育会館 多目的ホール(盛岡市大通1-1-16)

🕒 7月29日(日) 13:30~15:30 ¥ 無料

☑ 6月1日より入場整理券発行(定員340名)

☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491

After getting lost and separated from his family, a 5-year-old boy faced the dangers of human trafficking and

starvation, before being adopted and raised in Australia. This film tells the true story of how he used Google Earth to return to his home town in India, 25 years later.

● Iwate Association for UNICEF

● Multi-Purpose Hall, Iwate Education Center (Ōdōri 1-1-16, Morioka)

🕒 29th July (Sun); 13:30 – 15:30 ¥ Free

☑ Tickets available from 1st June(Capacity: 340 people)

☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491

5歳の男孩和家人离散, 经历了人口贩卖、饥饿等各种危机, 后被澳大利亚夫妇收养为养子。影片根据真实人物经历改编, 主人公使用Google Earth等现代科技手段, 终于回到了离开了25年的故乡印度。

● 联合国儿童基金会岩手县分会

● 岩手教育会館 多功能报告厅(盛岡市大通1-1-16)

🕒 7月29日(周日) 13:30~15:30 ¥ 免费

☑ 6月1日开始发行入场整理券

☎ 019-687-4460 ☎ 019-687-4491 (共340个名额)

募集

ホストファミリー募集

(中国雲南省の中学生)

岩手県と友好協力協定を結んでいる中国雲南省から中学生が来県します。盛岡市及び近郊でホストファミリーを募集します。

● 岩手県 ● 盛岡市および近郊

🕒 7月13日(金)~7月15日(日) 朝

☑ 岩手県国際交流協会(担当:小野寺)

締切は6月17日(日)です。(定員12家庭)

☎ 019-654-8900 ✉ homestay@iwate-ia.or.jp

ホストファミリー募集

早稲田大学のサマープログラムに参加する世界各国の学生が奥州市でホームステイをします。

2泊3日の日程で学生を受け入れてくださるホストファミリーを募集します。

● 奥州市国際交流協会 ● 奥州市

🕒 6月29日(金)~7月1日(日) 2泊3日

☑ 奥州市国際交流協会まで、電話かメールでお申込みください。締切は6月15日(金)です。(定員20家庭、先着順)

※奥州市役所(水沢本庁)まで、車で1時間以内で来られる方を優先させていただきます。

☎ 0197-22-6111 ✉ yisasupia@catv-mic.ne.jp

協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知



「いわて青年国際塾」のお知らせ

中学生や高校生、大学生など、若い世代の皆さん、岩手で外国の異文化体験を通じて、世界とつながりましょう。今年度の「いわて青年国際塾」では、次のような様々な体験プログラムを県内各地で行います。

- ・ 留学生など外国人とのディスカッション
 - ・ 英語のプレゼンテーション
 - ・ 英語以外の外国語教室
 - ・ 岩手での留学体験「合宿セミナー」など
- 詳細は、当協会ホームページでお知らせします。

盛岡さんさ踊り、今年も参加します！

We're taking part in this year's Morioka Sansa Odori festival!
今年也要参加盛岡三飒舞！

岩手県国際交流協会の「世界はともだち」チームは、昨年に引き続き今年も盛岡さんさ踊りに参加します！圧巻の太鼓の音色と美しい浴衣の色彩の中で異彩を放つ多国籍チームのパフォーマンスをぜひ見に来てください。また、参加ご希望の方は、協会までお問い合わせください。

The Iwate International Association's "Friends With The World" team will be following up its appearance in the Morioka Sansa Odori last year by taking part this year too! We hope you come and watch our distinctive international team perform among the sound of booming taiko drums, and the colours of the beautiful costumes. If you'd like to take part, please enquire at the International Association.

岩手県国際交流協会組織の「四海皆亲朋队」继去年之后，今年也计划参加盛岡三飒舞！

千万不要错过在震撼的太鼓声和美丽的浴衣中放大异彩的多国籍队伍的精彩演出。如有想加入我们队伍的伙伴，请与国际交流协会咨询联系。

平成30年度賛助会員募集中！ 新規入会キャンペーン！

岩手県国際交流協会では、県民の幅広い参加を通して、積極的な国際交流活動を進めるため、当協会の趣旨・目的に賛同してくださる個人の方や団体の「賛助会員」を募集しています。

6月末日までのキャンペーン期間中に新規入会された方と、既に賛助会員の方で、新規会員としてお友達を2名以上ご紹介くださった方へもれなく素敵なプレゼントを進呈します！

皆様からの会費や寄付は、県民の皆さんと外国人との交流や未来を担う若い人材の育成などの事業に活用されます。

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询



国際交流センター

International Exchange Center / 国际交流中心

外国人相談員による相談

中国語 事前予約
韓国語 ㊦ 毎月第3水曜日 14:00～16:00
英語 ㊦ 水曜日 14:00～16:00

Consultation in Foreign Languages

Chinese: Reservation Required

Korean: ㊦ Third Wednesday of the month 2:00 pm - 4:00 pm

English: ㊦ Wednesday 2:00 pm - 4:00 pm

外国人问题咨询员接待时间

中国語: 请提前预约

韓国語: ㊦ 毎月第三个周三 14:00～16:00

英語: ㊦ 周三 14:00～16:00

行政書士による相談

㊦ 毎月第3水曜日 15:00～18:00

※要予約 ⇒ (公財) 岩手県国際交流協会 ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

㊦ Third Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

Reservations: Iwate International Association

※Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

㊦ 毎月第三个周三 15:00～18:00

联系方式: 公益财团法人 岩手県国際交流協会

请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

ピカリちゃんの留学生活

台湾出身の留学生が描いたマンガを連載します。
第7回いわてマンガ大賞特別賞受賞作品です。



ピカリちゃんは台湾という惑星から来たのです。

Pikari comes from a planet called Taiwan.
小小星来自一个叫做台湾的行星



その惑星は暑いので、
人々はよく
ドリンクを
飲んで
います。



また、いろいろなグルメがあって、
毎日何を食べるか迷っている人
が多いです。



怠け者な性格ですが、オートバイに乗っ
たらどこにも行けるようになります。

It's a very hot planet, so people drink a lot. There's a lot of food to choose from too, so people struggle to pick what to eat every day. It's a little bit lazy, but if you ride a scooter it's easy to get anywhere you want to go.

因为台湾行星很热，所以那里的人们每天要喝很多饮料。那里还有很多美食，很多人每天都在为选择吃什么而犹豫烦恼。虽然人们有点小懒散，但是骑上摩托车，就能去到很多地方。

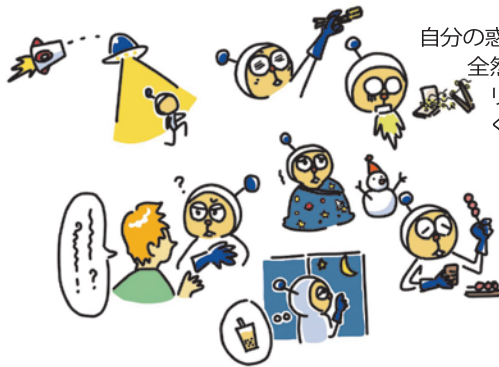


ある日、ピカリは遠い惑星に行くミッシ
ョンを受けました。そこは寒いそうです
ので押し入れの中の一番長くて厚い服を
着て、ロケットでその惑星に行きました。



One day, Pikari accepted a mission to travel to a faraway planet. She heard it would be cold, so she put on the longest and thickest clothes in her closet, and set off in her rocket.

有一天，小小星接到了任务，要去一个很远的行星。听说那个行星上非常冷，所以小小星穿上衣柜中最长最厚的衣服，坐上火箭出发了。



自分の惑星と言語、天気、食べ物
が全然違うところで生活するピカ
リちゃんは、思わぬ経験をた
くさんすることになります。

The language, weather and food in Pikari's new life were completely different to her home planet. So she had many experiences she could never have predicted.

来到一个语言、天气、食物都与自己的母星不同的行星上生活的小小星，经历了许多意想不到的事情。

次回に
つづく!

このマンガをもっと見たい方はこちらをチェック! → kilostudio

世界の

ことば発見

～ インドネシア語 ～
Indonesian 印度尼西亚语

ティダ

ウサ

レポートレポト

Tidak usah repot-repot

お気遣いなく / Don't trouble yourself / 您别麻烦了

インドネシアでは、誰かの家で食べ物や飲み物を勧められたときに、この表現をよく使います。本当はお腹が空いていても、礼儀としてこの言葉を言います。

This expression is commonly uttered when the guest is offered something to drink or to eat at someone's house. Even though the guest is literally hungry or thirsty, this expression is still used to show courtesy.

在印度尼西亚，到别人家做客，受款待享用茶水吃食的时候，经常会说这句话。哪怕其实非常饿，作为礼仪表达也要这么说。

インドネシア語についてもっと知りたい方は7月28日の「インドネシア語コーナー」で!
(P6参照)